

Программа конкурса перевода профессионального текста в ГПОУ «Сосногорский технологический техникум»

1. Данный конкурс проводится среди студентов 2 курса в рамках тематической недели иностранных языков 27.03- 31.03.2023г.
2. Организатор конкурса и ответственный преподаватель- преподаватель иностранного языка ГПОУ «Сосногорский технологический техникум»- Савенкова Е.В.
3. Сроки проведения конкурса- 27.03.2023г. - 30.03.2023г.
4. Подведение итогов конкурса- 3.04- 5.04.2023г.
5. Цели конкурса:
 - проверка умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему;
 - обобщение умений пользоваться (устно и письменно) на иностранном языке профильной терминологией на профессиональные темы;
 - формирование специальных практических навыков перевода;
 - развивать способность применения информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности;
 - развитие творческой составляющей при подборе семантических значений.

Задание «Перевод профессионального текста» с иностранного языка на русский включает выполнение следующих задач:

- 1) письменный перевод профессионально-ориентированного текста со словарём с иностранного языка на русский, в том числе с применением профильных интернет - ресурсов;
- 2) ответы на вопросы, соответствующие содержанию текста.

Объем текста на иностранном языке составляет (1500-2000) знаков.

Задание по переводу иностранного текста разработано на английском языке.

6. Оценивание выполнения конкурсных заданий осуществляется в соответствии со следующими целевыми индикаторами: (таблица 1)

Балл	Индикатор оценивания
5 баллов	Текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.
4 балла	Текст перевода практически полностью (более 90% от общего объема текста) – понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых сочетаний, соответствует

	<p>профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.</p>
3 балла	<p>Текст перевода на 50%, соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки.</p>
0 баллов	<p>Текст перевода не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.</p>

7. Текст для перевода представлен в адаптированном базовом варианте. Максимальный балл оценки адаптированного текста – 5 (отлично). См. Приложение 1
8. Вопросы после текста предполагают полное понимание текста и оцениваются отдельно от текста. Максимальный балл оценки ответов на вопросы – 5 (отлично). См. приложение 1
9. Максимальный балл за полное выполнение всей работы- 10 баллов.
10. Ответы студентов вписываются в бланк ответа. См. Приложение 2.
11. Общее время выполнения заданий- 120 минут.
12. Задания выполняются студентами в аудиторное время.

The automobile life cycle

Словарь по тексту

conclude	заканчиваться
scrapping	сдача в лом
approximately	приблизительно
account for	составлять
environmental impact	воздействие на окружающую среду
acquisition	добывание
processing	переработка
consumption	потребление
copious amounts	огромное количество
involve	вовлекать
release	выделять, выпускать
assembly plant	сборочный завод
pollutant	загрязняющее вещество
coating	покрытие
wastewater	сточные воды
trash	мусор
scrap metal	металлолом
emission	выброс, выделение

Задание 1. Перевод профильного текста:

The life cycle of an automobile begins with concept and design and concludes with retirement (end-of-life scrapping). Today, a vehicle consists of approximately 15 000 parts. Steel, iron, glass, textiles, plastic, and non-ferrous metal dominate automobile construction. They account for more than 80% of the material used in today's vehicles. A common trend in the material composition of a car is toward increasing the use of lightweight materials, especially numerous types of plastics and light metal alloys (such as aluminum and magnesium). The environmental impacts and concerns that arise from the acquisition and processing of virgin resources that serve as input for automotive material include the substantial consumption of resources (material and energy). In addition, copious amounts of energy are consumed in heating, cooling, and producing millions of tons of steel, aluminum, plastic, and glass. Processing these materials involves a variety of heavy metals, toxic chemicals, chlorinated solvents, and ozone depleting chemicals.

More than half of all releases and transfers of pollutants originate from the painting and coating operations. The largest solid waste streams generated by an automobile assembly plant are wastewater treatment smudges, waste oil, plant trash, and scrap metal. The utilization of an automobile accounts for approximately 80% of the total primary energy consumption of the life cycle of an automobile. Most of the CO₂ and CO emissions are released during the utilization. Besides the resource consumption when running a vehicle and the necessary infrastructure (e.g. highways, service- and gas stations), the maintenance and service operations contribute significantly to the environmental effects of automobile use.

Opportunities for environmental improvement exist during each life-cycle stage of an automobile. Significant changes in the material and process selection and management are necessary to reduce the overall environmental impact throughout the entire life cycle of an automobile.

Задание 2. Ответить на вопросы к тексту:

1. What does the life cycle of an automobile begin with?
2. What is a common trend in the material composition of a car?
3. What do you know about the pollutants organization?

Приложение 2

Name /Surname

Group

